

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
Е.П.Бетенья

« 31 » мая 2023 г.

Регистрационный № УД-452/02/08-1/уч

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА  
(китайский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направление специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа разработана на основе образовательного стандарта высшего образования 1 ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

**СОСТАВИТЕЛИ:**

А.Н. Гордей, заведующий кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор;  
Е.В. Зыбо, старший преподаватель кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

К.В. Карасева, заведующий кафедрой восточных языков Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.  
Н.В. Михалькова, доцент кафедры теории и практики китайского языка факультета китайского языка и культуры учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 1 от 29 августа 2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 9 от 31.05.2023).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Теория перевода» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Целью данного курса является формирование у студентов теоретической и научно-методологической базы, необходимой для выполнения на высоком уровне разных видов перевода.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) формирование у студентов знаний об основных этапах развития теории перевода, ее основных положений и понятий;
- 2) формирование навыков для осуществления перевода, необходимых для успешного овладения практическими курсами перевода.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Теория перевода» является дисциплиной государственного компонента цикла общенаучных и общепрофессиональных дисциплин.

Учебная дисциплина «Теория перевода» является составной частью модуля «Теория первого иностранного языка».

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Теория перевода» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Устный перевод», «Письменный перевод», «Синхронный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Теория перевода» студенты должны

знать:

- научные основы теории перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- место теории перевода в системе лингвистических дисциплин;
- основные концепции эквивалентности и пути достижения адекватности в переводе;
- основные приемы перевода и типы переводческих трансформаций;
- основные виды перевода и требования, предъявляемые к переводчику при их выполнении;
- типологию переводческих ошибок, и пути их прогнозирования.

уметь:

- определять пути и способы решения переводческих задач;
- определять функциональный тип текста, его прагматическую направленность;
- выбирать основную стратегию перевода;
- пользоваться вспомогательной литературой и современными информационными ресурсами в ходе решения переводческих задач;
- выявлять типичные ошибки в переводе.

владеть:

- методикой совершенствования знаний в области теории перевода;
- комплексом переводческих умений, необходимых для успешного овладения практическими курсами перевода;
- методикой прогнозирования переводческих ошибок.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-5. Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью).

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности (переводческой):*

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

*в научно-исследовательской деятельности:*

ПК-57. Готовить научные рефераты, тезисы выступлений и доклады.

ПК-58. Оформлять результаты научно-исследовательской деятельности в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры.

*в инновационной деятельности:*

ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение дисциплины «Теория перевода», составляет 96 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 36

часов (24 часа лекционных занятий и 12 часов семинарских занятий). Самостоятельная работа планируется в объеме 60 академических часов.

Учебная дисциплина «Теория перевода» изучается на протяжении одного семестра (в III семестре) на втором курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании 3 семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Теория перевода» составляет 2 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на китайском языке.

Форма получения образования – очная (дневная).